

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ತಮಾಷ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದು ಲೇಂದು ಎನಿಸಿದ್ದ ಟೊಂಯಾನಿಗೆ ಅದು ಬಿಂದಿತವಾಗಿಯೂ ತಮಾವೇಯಲ್ಲವೆಂದು ಗೊತ್ತಾಗಲು ತಡವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಗೋಗಾರೆದ, ಅತ್ಯ, ಪರಿಪರಿಯಾಗಿ ವಿನಂತಿಹಿದ. ಅವಳು ಕರಗಲಿಲ್ಲ. ಟೊಂಯಾನಿಗೆ ಹಸಿವೆಯಿಂದ ಕಣ್ಣ ಕಣ್ಣಲಾಗಕೊಡಿತು... ಅವನ ಅಜಾನುಬಾಹುಗಳ ಕೆಳಗೆ ಏದ್ದೆಂದ ಮೊಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ಕೂರಿಸಿದ ನಂತರವೇ ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡಿ ಸೊಪ್ಪ ಬಳಿಸಿದಳು.

ಮೊದಲಿನಯಿತೀಯೇ, ಮರುದಿನ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಅವನ ಸೈಹಿತರು ಲೂಡೊ ಆದಲು ಚೋಡನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಒಳಗೆ ಬಂದರು. ಟೊಂಯಾನ ಜೀವನೋಲ್ಲಾಸ ರುಸ್ಸಾಗಿದ್ದ್ದು ಗೊತ್ತಾಗಲು ಅವರಿಗೆ ತಡವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಕಣ್ಣಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದಿನ ತೇಜಸ್ಸು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರಲ್ಲಿ. ಮುಖದಲ್ಲಿ ಯಾವುದೋ ನೋಪ್ಪ ಬಾಧಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಇವತ್ತೇನಾಗಿದೆ ಇವನಿಗೆ ಎಂದು ಗೆಳೆಯರು ಆತಂಕಪಟ್ಟಿರು. ಅವನು ಬದ್ದಾದುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಲಾಗದೆ ಪ್ರೇಸ್ಪುರ್ ಕೇಳಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು: ‘ನನ್ನ ಬಾಹುಗಳನ್ನೇನು ಮಂಚಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿ ಕಾಕಿದ್ದಾಳೆಯೇ ಅತ್ಯಿಗೇ?’

‘ನನ್ನ ಬಾಹುಗಳು ಮಣಭಾರವಾಗಿರುವಂತೆ ಅನಿಸುತ್ತಿರೋ’ ಎಂದ ಟೊಂಯಾ ಮುಖಿ ಬಾಡಿಸುತ್ತಾ.

ಅಪ್ಪುರಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂರೊ ಇಟ್ಟರು ಕುಡಿಯಲು ಬಂದವರು ಹರಡಿತ್ತಾ ಕುಡಿಯಲು ಕುಳಿತರು. ಬಂದವರು ಉಲಿನ ಮೇರಿಯೂ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹಾಯಕನಾಗಿದ್ದ. ಅವರ ಮಾತು ಒಳಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಕೇಳುತ್ತಿರಲ್ಲಿವಾದ್ದರಿಂದ ಟೊಂಯಾ ಕೊಂತ ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ವಾಲಿ ಗೋಡೆಗೆ ಕಿವಿಯಾನಿಸಿದ. ಅವನ ಈ ಕೆಟ್ಟ ಕುಶಾಹಲದಿಂದಾಗಿ ಭುಜದ ಕೆಳಗೆ ಮರಿ ಮಾಡಲು ಇರಿಸಿದ್ದ ಐದೂ ಮೊಟ್ಟೆಗಳು ಅಪ್ಪುತ್ತಿರುವುದ್ದರು! ಅವನ ಬಾಯಿಂದ ಅವಾಕ್ಕೆ ಬೈಗುಳಿಸುತ್ತಾ ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಪದ್ದಿಸಿರು ಬಿಡುತ್ತಾ ಒಳಗೆ ಬಂದಳು. ಅವಳಿಗೆ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ತುಂಬಾ ಹೊತ್ತು ಹಿಡಿಯಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಭುಜಗಳಿಗೆ ಅಂಟಿದ್ದ ಆಮ್ಮೆ ಪಿನ್ನು ಕೆರೆದು ತೆಗೆಯಲು ಅವಳಿಗೆ ಬಹಳ ಹೊತ್ತೇ ಹಿಡಿಯಿತು. ಅವಳಿಗೆ ಸಿಟ್ಟು ಏರು ಏರುತ್ತಾ ಕುದಿಯುವ ಹಂತಕ್ಕೆ ಮುಟ್ಟಿತ್ತು. ಅವನ ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಕುಳಿತು ಮುಖ ಮುಸುಡಿ ನೋಡದೆ ಬಾರಿಸಕೊಡಿದರು. ಇದನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ ಗೆಳೆಯರು ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ನೀರು ಬರುವಷ್ಟು ಜೋರಾಗಿ ನಗೆಯಾಡಿದರು. ಅವನಿಗೆ ಏಟು ತಟ್ಟಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಇರಲ್ಲಿ, ಅವಳು ಮತ್ತೆ ಐದು ತತ್ತಿಗಳನ್ನು ತಂದು ಅವನ ಕಂಕುಳ ಕೆಳಗೆ ಇಟ್ಟಳು.

★★★

ಮೇಲಿನ ಫಟನೆಯ ನಡತರ ಟೊಂಯಾ ತುಂಬಾ ಸಪ್ಪಗಾದ. ಅವನ ಸ್ವಾಭಾವಿಕ ನಗು, ತಮಾಷ ಮಾತುಗಳು ನಿಂತು ಹೋದವು. ಹಾಂಗೆಯ ಮೇಲಿನ ನರಕದಲ್ಲಿಯೂ ಅವನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ಚಿಕ್ಕ ಪ್ರಟ್ಟ ಸಂತೋಷದ ಗಳಿಗಳನ್ನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಚಿವೃಟಿ ಹಾಕಿದ್ದಳು. ಎರಡೂ ಕೈಗಳನ್ನು ಕಿಂಚಿಕ್ಕು ಅಲುಗಾಡಿಸದೆ, ಭಾವಣೆಯನ್ನೇ ನೋಡುತ್ತಾ ಅವನು ಮರಿ ಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯಕರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಸ್ಪನಾದ. ಹೀಗೆ ದಿನಗಳು ಕೆಳದಂತೆ ಟೊಂಯಾ, ಗೂಡಿನಲ್ಲಿ ಇದೇ ಕಾರ್ಯಕರದಲ್ಲಿ ತೊಡಿದ್ದ ಹಳದಿ ಕೊಳೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸಕೊಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ. ತನಗೂ ಅದಕ್ಕೂ ಯಾವುದೋ ಅಮೂರ್ತ ಸಂಬಂಧಿಸಿರುವಂತೆ ಅವನಿಗೆ ಅನಿಸತ್ತೊಡಗಿತ್ತು. ಗಳಿಗೊಮ್ಮೆ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಹಳದಿ ಕೊಳೆ ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ತಲೆ ತಿನ್ನಿಕೊಡಿದ್ದಾಗಿ.